

## El pasado

*Quand je l'ai vue elle portait le chapeau de sa grand-mère.*  
 Cuando la vi llevaba el sombrero de su abuela.

### LECCIÓN

#### ¿De qué se trata?

Existen varios tiempos para expresar el pasado: el pretérito perfecto simple, el pretérito perfecto compuesto, el imperfecto, el pluscuamperfecto y el pretérito anterior. En esta ficha se hablará de los usos del *passé simple* y, sobre todo, del *passé composé* y del *imparfait*, que son los más usados en francés.

#### ¿Cómo es en español?

En español, los primeros cuatro tiempos se emplean tanto en lengua oral como escrita. El pretérito anterior ("hube dicho") está en desuso. En francés existe, además, el *passé surcomposé* que no es muy habitual y que no tiene equivalente en español.

#### ¿Cómo es en francés?

##### 1. El *passé simple* y el *passé composé*

En francés, el *passé simple*, a diferencia del español, ha caído en desuso en la lengua oral. El *passé composé* equivale, pues, tanto al pretérito perfecto simple como al compuesto en español (en esta ficha se toma en cuenta el uso peninsular de los tiempos del pasado).

*Ce matin, j'ai lu le journal.* → Esta mañana he leído el periódico.

*Hier, j'ai lu le journal.* → Ayer leí el periódico.

##### 2. El *passé composé*

- a.** Se emplea para hablar de un evento terminado y puntual, considerado en su totalidad (de principio a fin). Este evento puede tener una relación con el presente (en cuyo caso equivale al pretérito perfecto compuesto en español, en su uso peninsular):

*Nous sommes allés au cinéma ce week-end.* → Hemos ido al cine este fin de semana.

Sin embargo, debido al desuso en el que ha caído el *passé simple*, este último valor no es una condición para su uso:

*Il est né en 1920. (= naquit)* → Nació en 1920.

- b.** Para hablar de un evento que ocurre varias veces, pero considerado en su totalidad. En este caso se trata de la repetición de un evento terminado y que vuelve a ocurrir y vuelve a terminar:

*Léo s'est cassé la jambe trois fois.* → Léo se ha roto tres veces la pierna.

- c.** Un evento en *passé composé* puede tener duración, pero esta duración está delimitada:

*Ils ont regardé par la fenêtre pendant 4 heures.*

→ Estuvieron 4 horas mirando por la ventana.

→ **Fiche 12** : Los auxiliares *être* y *avoir*

##### 3. El *imparfait*

En regla general, se emplea como en español.

- a.** Para hablar de un evento en el pasado en su duración, sin tener en cuenta su inicio o su final:

*Elle se souvient de Léo quand il était petit.* → Se acuerda de Léo cuando era pequeño.

- b.** Como el evento se toma en cuenta en su duración, es el tiempo que suele emplearse para describir una escena en su desarrollo, o bien para describir un estado:  
*Il **pleuvait** et les gens **étaient** trempés.* → Llovía y la gente estaba empapada.
- c.** Para hablar de un evento que se repite en el pasado como un hábito (algo que solía ocurrir), sin tomar en cuenta su inicio o su final:  
*Quand Léo était petit, il **tombait** tout le temps.*  
 → Cuando Léo era pequeño se caía todo el tiempo.
- d.** Para hablar de un evento que sería la consecuencia directa de otro evento, pero que no se produjo:  
*Une seconde de plus et tu **percutais** le piéton.* → Un segundo más y atropellabas al peatón.
- e.** El "imperfecto de atenuación" o "de cortesía" se emplea sobre todo cuando se quiere pedir algo de manera menos directa:  
*Je **voulais** te demander un service.* → Quería pedirte un favor.
- f.** El imperfecto se emplea también en las oraciones condicionales, así como en el discurso indirecto.  
 → **Fiche 3** : Las condicionales y las hipótesis y **Fiche 15** : El discurso indirecto

### ¡Ojo!

– En el caso del "imperfecto histórico" (usado sobre todo en la literatura), el imperfecto, contrariamente a su uso fundamental, indica eventos puntuales y terminados:

*En 1809, Napoléon **quittait** l'Espagne.* → En 1809, Napoleón salía de España.

– En francés se emplea el imperfecto para evaluar un evento pasado con [ce + être + adjetivo], contrariamente al español que emplea un pretérito perfecto simple o compuesto:

*Nous sommes allés à Cancún. C'**était** génial.* → Fuimos a Cancún. Estuvo genial.

## 4. Passé composé y imparfait

Al igual que en español, cuando estos dos tiempos se emplean juntos, el *imparfait* sirve de telón de fondo o de contexto respecto de los eventos narrados en *passé composé*, que se presentan así en primer plano. Los hechos se presentan como simultáneos en el momento en el que ocurre el evento en *passé composé*. En lengua escrita, especialmente literaria, se emplea el *passé simple* en lugar del *passé composé*:

*Nous étions sur la terrasse quand il **s'est mis** à pleuvoir.*

→ Estábamos en la terraza cuando empezó a llover.

## EJERCICIOS

### 1 Completa con la forma correcta del verbo entre corchetes.

- a.** « Au fil des années et des modifications successives des traités européens, le Parlement ..... [acquérir] de vastes compétences législatives et budgétaires [...]. » [www.europarl.europa.eu](http://www.europarl.europa.eu)
- b.** « Ce film nous rappelle qu'à une époque pas si lointaine les femmes ..... [être] soumises légalement à leur père, leur mari et ne ..... [pouvoir] rien faire sans l'accord de ceux-ci. » [www.senscritique.com](http://www.senscritique.com)
- c.** « Les pentathlètes français ..... [obtenir] plusieurs titres et médailles aux Championnats du Monde, fin mai à Moscou. » [www.ifce.fr](http://www.ifce.fr)
- d.** « Un peu plus et il ..... [devenir] chanteur pop ! » [www.lactualite.com](http://www.lactualite.com)

2 Subraya la forma correcta.

En 2001, Lila [a décidé / décidait] de partir en voyage avec sa meilleure amie. Elles [sont allées / allaient] dans le sud de la France et [ont fait / faisaient] de la randonnée pendant 10 jours. Elles [ont dormi / dormaient] toutes les nuits dans un endroit différent. Parfois elles [ont logé / logeaient] dans des auberges, parfois chez l’habitant. Une fois, elles [dormaient / ont dormi] dans un monastère. Tous les jours, elles [se sont levées / se levaient] à l’aube et [ont marché / marchaient] entre 15 et 20 kilomètres. Elles [ont fait / faisaient] rarement le trajet toutes seules, car elles [ont rencontré / rencontraient] des gens sur le chemin qui [ont voyagé / voyageaient] seuls ou à deux. De retour chez elle, Lila [s’est dit / se disait] qu’elle devrait faire le tour du monde. Elle [a fait / faisait] des économies pendant un an, enfin elle [a tout vendu / vendait tout] et elle [a laissé / laissait] sa vie derrière elle. Elle [a été / était] prête pour une nouvelle aventure.

3 Traduce las oraciones siguientes al francés.

- a. Fue un periodo maravilloso.  
→ .....
- b. Esta tarde hemos ido a dar una vuelta.  
→ .....
- c. Cuando tenía diez años, Sophie tuvo un hermanito.  
→ .....
- d. ¿Dónde vivíais cuando erais jóvenes? ¿Dónde os casasteis?  
→ .....
- e. Sophie y Louis vinieron anoche a nuestra casa cuando estábamos cenando.  
→ .....
- f. Esta mañana mi marido y yo hemos tomado el desayuno juntos. Hacía mucho que no lo hacíamos.  
→ .....

4 Escribe un recuerdo de infancia empleando el *imparfait* y el *passé composé*.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....